GRAMÁTICA Y CULTURA. HACIA UNA INTEGRACIÓN

Milka Villayandre Llamazares
Universidad de León

"Una piedra en el estanque"

1. Introducción

A veces, en la programación de los cursos de español, asignaturas como *gramática* o *cultura* se suelen concebir de forma aislada y como si fueran incompatibles la una con la otra. Sin embargo, la práctica diaria en la enseñanza de ambas parece aconsejar un tratamiento conjunto e integrado, eso sin tener en cuenta el grado de motivación que supone para los alumnos. Y es que, por una parte, la enseñanza de la gramática no se puede plantear en abstracto, sobre la única base de un manual o de los ejercicios al uso –no importa la teoría lingüística que los sustente–, desligada de las situaciones comunicativas reales y del entorno con el que interactúa el estudiante de manera cotidiana. Por otra parte, el acercamiento a la cultura tampoco se puede desvincular de la práctica de las destrezas básicas y de los contenidos lingüísticos presentes en cualquier currículo. Sólo teniendo en cuenta todos estos elementos y factores es posible adoptar una perspectiva global capaz de abarcar los múltiples aspectos que conforman la enseñanza de una lengua y su cultura.

Por este motivo, el objetivo de esta comunicación es reflexionar sobre cómo se pueden trabajar de forma integrada ambas asignaturas, partiendo de la base proporcionada por la práctica, con vistas a conseguir que el alumno adquiera una competencia global en el dominio de la lengua y la cultura españolas. Para ello, tras una breve justificación teórica, presentaremos una serie de actividades ejemplificando cómo esto se puede llevar a cabo.

2. Justificación teórica

En este sentido, partimos de las siguientes bases teóricas:

- ningún método es perfecto, todos tienen ventajas e inconvenientes;
- conectar con los intereses de los alumnos propicia un aumento de motivación en el desarrollo de las actividades;
- presentarles la cultura española como algo íntimamente ligado a los contenidos lingüísticos y comunicativos, y viceversa, les ayuda a alcanzar un conocimiento más global;

ASELE. Actas X (1999). MILKA VILLAYANDRE LLAMAZARES. Gramática y cultura. Hacia una integración
Centro Virtual Cervantes

- relacionar y comparar su propia cultura con otras resulta enriquecedor para todos;
- en la actualidad, parece inevitable incorporar materiales extraídos de Internet o vinculados a las nuevas tecnologías.

Método y motivación.– Ya el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* hace alusión a que "el enfoque conductista (...) negaba la creatividad y la expresión personal e ignoraba los procesos cognitivos y los rasgos de personalidad de los distintos alumnos" (p. 16). Con independencia de los errores formales o gramaticales, lo importante pasó a ser fomentar la creatividad y la expresividad de los alumnos con vistas a la comunicación. Así pues, adoptar el enfoque comunicativo supone "un desplazamiento del centro de atención desde la competencia lingüística a una adecuación sociocultural y la competencia comunicativa" (p. 17). Se trata de un enfoque integrador, en el que a las características de tipo formal se le añaden otras igualmente importantes, como son "los elementos socioculturales, es decir, los usos y las formas de hablar y de actuar (...); las referencias de tipo cultural que impregnan esos usos y formas; y los sistemas de valores que las condicionan. En definitiva, la visión del mundo que se refleja en esa lengua" (p. 19).

En la actualidad, parece que desde el enfoque cognitivo o psicolingüístico la mejor solución acorde con esos intereses gira en torno al concepto de tarea como unidad estructuradora. Debido a las objeciones que se le han planteado (poca investigación de base, carencia de parámetros para la gradación de las tareas, falta de especificación de los contenidos lingüísticos, etc.), D. Nunan (1989) ha propuesto una solución intermedia que conjuga el enfoque por tareas y la especificación de los contenidos.

Cultura española y gramática.– Para lograr los objetivos generales mencionados es preciso simultanear, de un lado, unos objetivos más específicos encaminados a trabajar las destrezas básicas y, de otro, los contenidos funcionales, gramaticales, socioculturales y pedagógicos. Precisamente, el método elegido nos permite abordar de manera simultánea todos estos elementos, siempre tratando de responder al primero de los fines generales propuestos por el *Plan Curricular del Instituto Cervantes*: "capacitar a los alumnos para un uso efectivo del español como vehículo de comunicación" (p. 25). Este fin conlleva una serie de objetivos generales: consecución de un dominio general de la gramática y del léxico de la Lengua Española; adquisición de las *habilidades* básicas receptivas y productivas, tanto de la lengua oral como de la escrita; desarrollo de *estrategias* comunicativas en las distintas *destrezas*; conocimiento de las normas sociales que rigen los usos lingüísticos; reconocimiento y uso adecuado de los diferentes registros sociolingüísticos (p. 26).

Así pues, los aspectos referidos al bloque de contenidos temáticos o "lengua, cultura y sociedad" (p. 46) se trabajarán de forma conjunta con aquellos otros contenidos puramente lingüísticos.

ASELE. Actas X (1999). MILKA VILLAYANDRE LLAMAZARES. Gramática y cultura. Hacia una integración

Centro Virtual Cervantes

Relaciones interculturales.– Pero, si nos fijamos en los fines generales tercero y cuarto del mencionado *Plan Curricular* y sus respectivos objetivos (pp. 25-28), a saber:

Fines

3º. Mediante la enseñanza del idioma, *promover el acercamiento entre la cultura hispánica y la del país de origen*, así como transmitir una imagen auténtica de aquélla y colaborar en la destrucción de tópicos y prejuicios.

Objetivos

- Adquisición de un conocimiento general adecuado de los contenidos socioculturales básicos de la *realidad actual española e hispanoamericana.*
- Reconocimiento de los *lazos históricos entre el país de origen y el mundo hispánico.*
- Valoración positiva de los vínculos actuales entre el país de origen y el mundo hispánico y reforzamiento de tales vínculos.
- Valoración y respeto de la cultura propia y de la cultura de los países hispánicos.
- Acercamiento a los ciudadanos de los países de habla hispana sin prejucios de ningún tipo.

Fines

4º. Colaborar en el *desarrollo de actitudes y valores con respecto a la sociedad internacional*, como el *pluralismo cultural y lingüístico*, la *aceptación y la valoración positiva de la diversidad y de la diferencia*, el reconocimiento y el respeto mutuo.

Objetivos

- *Aprecio y valoración positiva de la diversidad cultural y lingüística de la sociedad internacional.*
- *Aprecio de los rasgos de la propia cultura y civilización*, sin incurrir en valoraciones absolutas.
- Comprensión y aceptación de la existencia de visiones del mundo propias de cada sociedad y de escalas de valores no coincidentes con la propia.
- Valoración positiva del hecho de entablar y mantener relaciones fructíferas con otras culturas y sociedades a partir del mutuo respeto.

no podemos prestar atención única y exclusivamente a la cultura española e hispanoamericana, sino que tenemos que favorecer, en la medida de nuestras posibilidades, la integración de las diferentes culturas presentes en la clase, es decir, el pluralismo cultural, pluralismo que utilizaremos como criterio para la selección de los elementos gramaticales, léxicos y textuales objeto de aprendizaje.

ASELE. Actas X (1999). MILKA VILLAYANDRE LLAMAZARES. Gramática y cultura. Hacia una integración

Centro Virtual Cervantes

Nuevas tecnologías aplicadas a la enseñanza de lenguas.– Por último, no podíamos dejar de lado la presencia de las nuevas tecnologías, cada vez más notable en todos los aspectos de nuestra vida. Los usos que se les pueden dar son muy variados (*véase*, 1997, 1998, 1999 y Arrarte y Llisterri, 1997), pero aquí sólo queremos insistir en dos aspectos: i) su utilización como fuente de materiales y ii) la posibilidad de integrarlas en el desarrollo de la clase. No hay que olvidar que casi todos nuestros alumnos están muy familiarizados con este tipo de tecnologías.

3. Postales multimedia de mi lugar en el mundo

Para ejemplificar todo lo que hasta aquí hemos dicho, os vamos a proponer una tarea, a la que hemos llamado *Postales multimedia de mi lugar en el mundo.*

Descripción de la tarea.– La tarea final consiste en que los alumnos, de forma individual o por parejas, escriban una postal a un amigo en la que describan un lugar real (ciudad, pueblo, región, continente, etc.) donde les gustaría vivir. Pero no se trata de una postal convencional, sino de una postal multimedia, es decir, además del texto deberá haber imágenes e hipervínculos a direcciones de Internet donde se ofrezca información o aparezca reflejado cualquier aspecto relacionado con ese lugar. De este modo elaboraremos una página web con las postales de todos. Luego, la podemos publicar en alguno de los espacios gratuitos que ofrecen ciertos buscadores (por ejemplo *Olé*). Si carecemos de los medios técnicos, una posible solución es elaborar un dossier donde aparezcan los mismos elementos, texto e imágenes, excepto los hipervínculos.

La tarea la hemos diseñado para un grupo de nivel superior, grupo con el que la hemos puesto en práctica. No obstante, el enfoque por tareas permite fácilmente trasladar la idea a otros niveles, sólo con modificar la dificultad de las actividades o tareas intermedias y el nivel de lengua manejado.

Los materiales de que nos hemos servido son bastante heterogéneos, desde reportajes periodísticos en formato convencional, es decir, impreso (*El viajero, El País*) hasta páginas de esos mismos periódicos en su versión digital (*Las ciudades de Tentaciones)*, pasando por fragmentos de obras literarias contemporáneas en español (*Pura vida*), revistas especializadas en la enseñanza de español a través de Internet (*Tecla*), documentos audiovisuales emitidos a través de la televisión (*Línea 900*) y, sobre todo, música en español (*Chayanne, Gloria Estefan, Joaquín Sabina*). Es una forma de utilizar materiales lo más variados posible, unos familiares para nuestros estudiantes (música, ordenadores, periódicos) y, otros, no tanto (literatura actual, documentales), pero que nosotros les presentamos.

Su objetivo es múltiple: por una parte, desde un punto de vista cultural, trata de lograr una percepción de las diferencias culturales como algo positivo y

ASELE. Actas X (1999). MILKA VILLAYANDRE LLAMAZARES. Gramática y cultura. Hacia una integración

Centro Virtual Cervantes

enriquecedor, en este caso a través del acercamiento a la realidad hispanoamericana; por otra parte, desde una perspectiva lingüística, incide en la práctica de la descripción, de la carta informal, del indicativo/subjuntivo, de las subordinadas, así como del léxico específico necesario para hablar de los temas culturales tratados; por último, intenta utilizar el mayor número de destrezas comunicativas.

Su duración aproximada oscila entre las doce y las trece horas.

Tareas intermedias.– Las tareas o actividades intermedias siguen una cadena asociativa de palabras clave que fueron apareciendo durante el desarrollo de las mismas y que son las responsables de la secuenciación. Nuestros alumnos las pronunciaron; nosotros sólo tuvimos que recogerlas y encadenarlas hacia el objetivo final. La verdadera fuente de inspiración fueron ellos. Estas palabras son: *Costa Rica-Pura vida-Salomé-Cuba-La Habana-América-Tentaciones-Postal multimedia*. A continuación pasamos a describir cada una de ellas.

a) En otra piel.- Actividad de práctica intercultural, adaptada de Muñoz Sedano (1997: 77-78), que tiene por objeto "establecer lazos de empatía con otras personas diferentes". Es un ejercicio que nos sirve para conocernos mutuamente y, así, lograr una mayor integración del grupo y un ambiente de trabajo más agradable. Para su práctica, se entrega a cada participante una tarjeta con las instrucciones para realizar un estudio antropológico y etnológico de uno de sus compañeros. Cada uno, individualmente, hace una lista de lo que le gustaría conocer de las otras personas de la clase. Después, se forman parejas de trabajo, que ya pueden proceder al intercambio de información, tomando las notas que consideren necesarias. Una vez recopilada y elaborada la información, tienen que presentar ante sus compañeros a su pareja. Éstos podrán hacer todas las preguntas que consideren necesarias. Por último, tendrán que redactar las notas en forma de descripción.

La duración de esta actividad es de unas dos horas y sus resultados son muy interesantes, ya que los alumnos, al tiempo que ponen en práctica contenidos lingüísticos como la pregunta, la descripción física, psicológica, del medio, y usan adjetivos, estructuras atributivas, los tiempos del indicativo, la coordinación, etc., también se desinhiben y conocen a sus compañeros de clase.

b) Costa Rica. Regreso al paraíso.- Este reportaje periodístico nos va a servir para: i) acercarnos a la realidad hispanoamericana; ii) trabajar con un tipo de lengua, como es la lengua propia de los periódicos; iii) fijarnos en los rasgos gramaticales y lingüísticos presentes en la descripción de un lugar; iv) trabajar los campos semánticos sugeridos por las palabras *ecoturismo* y *paraíso salvaje* (fauna, flora, geografía y clima, actividades de ocio, fuentes de riqueza, lugares de interés, colores, infraestructuras, etc.).

Para empezar, colocamos las fotografías y el título del reportaje en el centro de la pizarra. A continuación, mediante una actividad muy rápida,

ASELE. Actas X (1999). MILKA VILLAYANDRE LLAMAZARES. Gramática y cultura. Hacia una integración

Centro Virtual Cervantes

"brainstorm round a word" (Ur y Wright, 1992: 4-5), se da a los alumnos cinco minutos para que intenten colocar alrededor de las fotografías y del título adjetivos y sustantivos que piensen que van a aparecer en el texto. Se trata de crear un efecto de rayos de sol alrededor de una palabra. Después ya podemos trabajar la comprensión del texto, atendiendo a los aspectos señalados. La duración es de más o menos una hora y media.

c) Pura vida.- La cadena de palabras nos lleva ahora a la obra de un escritor español actual que se desarrolla en Costa Rica. Es una forma de abordar la literatura en clase, al tiempo que seguimos trabajando con un texto de carácter descriptivo. A partir del título, mediante una actividad breve de asociaciones imaginativas (Ur y Wright, 1992: 3), pedimos a un alumno que nos diga qué le sugiere. El siguiente estudiante propone una asociación con la palabra de su compañero y así sucesivamente durante unos cinco minutos. Luego podemos comprobar en qué medida sus sugerencias se corresponden con el contenido del libro. Duración: media hora.

Aprovechamos la presencia de cartas en esta obra para realizar un dictado, pero que no tiene nada que ver con el tradicional. La idea la hemos adaptado de Davis y Rinvolucri (1988: 36-38). Previa selección de una carta del libro (páginas 36 y 38), distribuimos a los alumnos por parejas y procedemos a leer el párrafo que hemos elegido. Vamos a leerlo varias veces a una velocidad de elocución normal. Ellos tienen que tratar de reconstruirlo de forma exacta. Gana la pareja que más se aproxime. Después les entregamos el texto completo e incidimos en la estructura de una carta informal, llamando la atención sobre las expresiones más coloquiales. También lo usamos para observar los diferentes tiempos y modos, como acercamiento a la explicación del sistema verbal español. La duración es de una hora y media.

d) Salomé.- Con esta canción de moda de Chayanne conectamos con un aspecto familiar a todos los miembros del grupo, como es el de la música, ligada al baile y la vida nocturna. Además nos pone en contacto con otro país hispanoamericano, en este caso Puerto Rico, de donde procede el cantante. Desde una perspectiva puramente lingüística llamaremos la atención sobre el uso de los imperativos (*baila, acércate, regálame, síguete acercando*), la perífrasis *ir* + gerundio y las subordinadas de relativo. Esta canción nos permite presentar otra del mismo autor, algo menos conocida, "Dejaría todo", muy interesante por presentar subordinadas sustantivas, adjetivas, diferentes tipos de adverbiales (finales, temporales, causales, condicionales, concesivas) y el uso del subjuntivo/ indicativo, así como varias perífrasis (*volver a* + infinitivo, *estar, seguir* + gerundio). Las canciones se pueden introducir de alguna de las múltiples maneras que existen y luego se pueden trabajar los contenidos lingüísticos señalados. Duración: una hora.

ASELE. Actas X (1999). MILKA VILLAYANDRE LLAMAZARES. Gramática y cultura. Hacia una integración

Centro Virtual Cervantes

e) Cuba.- Este apartado incluye una canción de la cantante Gloria Estefan, "Cuba libre" y un documental televisivo, "Cuando salí de Cuba". La primera ofrece algunos ejemplos de subjuntivo y de subordinadas relativas (*curióso destino* que *aún me separa de mi tierra dorada* que *no veo desde niña; un mar de recuerdos azota mi mente de pueblos y gentes* que *yo he conocido;*). Aunque lingüísticamente sólo podamos aprovechar estos aspectos, sin embargo nos sirve para aproximarnos a otro país hispano, Cuba. El acercamiento a la situación actual de Cuba lo vamos a hacer a través de un documental de media hora emitido por *La 2*, en su programa *Línea 900*. Lo visualizamos una vez, ya que su grado de dificultad es bastante alto al incluir hablantes con acento cubano y catalán. Después entregamos un cuestionario a los alumnos y, mediante un segundo pase del documental se les pide que lo completen. Pese a la dificultad, suele resultar muy interesante. Duración: dos horas.

f) Postal de La Habana.- Y ya que estamos en Cuba vamos a enviar una "Postal de la Habana", escuchando primero la canción de Joaquín Sabina que lleva ese título. Aquí nos fijaremos en el uso del imperfecto (*daba, veía, iba, regaba, buscaba, esperaba, dormía, salían, era, mentía, llamaban, era, llevaba, embestía, dependían*) frente al indefinido (*tocó, perdió, bebimos, besamos*) como tiempos de la descripción y de la narración, tiempos que, en un segundo momento, los estudiantes han de utilizar para escribir una postal de su ciudad de procedencia. Duración: una hora.

g) El español de América.- Una serie de palabras de resonancias ajenas al castellano estándar en la canción de Sabina (*guaguancó, songo, yoruba, lucumí, sóngoro cosongo, danzón*) nos llevan a hablar del español de América, sus rasgos característicos, sus peculiaridades léxicas y gramaticales. Podemos aprovechar la ocasión para comentar las cifras sobre el español en el mundo, conocer cuáles son los países de habla hispana, las culturas precolombinas, etc. Hemos utilizado un texto de la revista electrónica *Tecla* sobre el "Español de América" y los cuadros informativos del apartado "Demografía de la lengua española" en *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes* (Moreno Fernández. y Otero, 1998 y Otero, 1999), así como el libro *El peso de la lengua española en el mundo* (Otero, 1995). Todo este material se lo daremos a los alumnos. Duración: una hora.

h) Ciudades de Tentaciones.- Por último, vamos a viajar a algunas capitales americanas (Buenos Aires, Caracas, La Habana, La Paz, México D.F., Santiago de Chile) de esos países donde se habla español. El material, en esta ocasión lo obtenemos de *El País de las Tentaciones* en su edición digital. Con los datos de la actividad anterior junto con los de ésta, los alumnos, en parejas o grupos, elaborarán un mural que refleje: i) los diferentes aspectos de los países

ASELE. Actas X (1999). MILKA VILLAYANDRE LLAMAZARES. Gramática y cultura. Hacia una integración

Centro Virtual Cervantes

de habla española (situación geográfica, número de hablantes, culturas indígenas, etc.); ii) los adjetivos y sustantivos que según los textos son representativos de esas capitales. Duración: una hora.

5. Conclusión.

Ésta ha sido la historia de una palabra, la trayectoria descrita por una piedra en un estanque. En palabras de Rodari (9), "una piedra arrojada a un estanque provoca ondas concéntricas que se expanden sobre su superficie (...). Igualmente una palabra, lanzada al azar en la mente, produce ondas superficiales y profundas, provoca una serie infinita de reacciones en cadena, implicando en su caída sonidos e imágenes, analogías y recuerdos, significados y sueños, en un movimiento que afecta a la experiencia y a la memoria, a la fantasía y al inconsciente, complicándolo el hecho de que la misma mente no asiste pasiva a la representación, sino que interviene continuamente, para aceptar y rechazar, ligar y censurar, construir y destruir".

En definitiva, nos "interesa tomar nota de cómo una palabra cualquiera, elegida al azar [o no], puede funcionar como palabra mágica capaz de desenterrar campos de la memoria que yacían bajo el polvo del tiempo". (Rodari: 10)

Referencias bibliográficas

Arrarte, G. y J. Llisterri (1997), "Industrias de la lengua y enseñanza del español como lengua extranjera", *Carabela* 42: 27-38.

Davis, P. y R. Rinvolucri(1988), *Dictation. New methods, new possibilities*, Glasgow, Cambridge University Press.

El País de las Tentaciones. Publicación electrónica en http://www.tentaciones.elpais.es.

El País Digital. Publicación electrónica en http://www.elpais.es/.

Equipo Tandem, *G de Gramática*, Barcelona, Difusión.

Llisterri, J. (1997), "Nuevas tecnologías aplicadas a la enseñanza de ELE, *Carabela* 42, septiembre. Madrid, SGEL.

Llisterri, J. (1998), "Nuevas tecnologías y enseñanza del español como lengua extranjera", en Moreno, F. *et al.* (eds.) (1998), 45-77.

Llisterri, J. (1999), "Materiales informáticos en la enseñanza de la lengua", ciclo de conferencias pronunciadas en el curso *Pasión por la Lingüística. X Lecciones de Gramática Española,* Fundación Cultural Santa Teresa-Universidad de León, Ávila, del 26 al 31 de marzo.

Moreno, F. *et al.* (eds.) (1998), *La enseñanza del español como lengua extranjera: del pasado al futuro. Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE*, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá-ASELE.

ASELE. Actas X (1999). MILKA VILLAYANDRE LLAMAZARES. Gramática y cultura. Hacia una integración

Centro Virtual Cervantes

Moreno Fernández, F. y J. Otero (1998), "Demografía de la lengua española", *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes,* Publicación electrónica en http://cvc.cervantes.es/obref/anuario/.

Muñoz Sedano, A. (1997), *Educación Intercultural. Teoría y práctica*, Madrid, Escuela Española.

Nunan, D. (1989), *El diseño de tareas para la clase comunicativa*, Cambridge University Press, (edición española de 1996).

Otero, J. (coord.) (1995), *El peso de la lengua española en el mundo*, Universidad de Valladolid, Fundación Duques de Soria, INCIPE.

Otero, J. (1999), "Demografía de la lengua española", *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes.* Publicación electrónica en http://cvc.cervantes.es/obref/anuario_99/.

Plan Curricular del Instituto Cervantes. La enseñanza del español como lengua extranjera, Alcalá de Henares, Instituto Cervantes.

Rodari, G., *Gramática de la fantasía. Introducción al arte de inventar historias*, Buenos Aires, Argentina, Colihue/Biblioser.

Tecla, publicación electrónica en http://www.bbk.ac.uk/Departments/Spanish/TeclaHome.html/.

Ur, P. y A. Wright (1992), *Five-Minute Activities. A resource book of short activities*, Glasgow, Cambridge University Press.

Vaquero de Ramírez, M. (1996), *El español de América II. Morfosintaxis y léxico*, Madrid, Arco/Libros.

ASELE. Actas X (1999). MILKA VILLAYANDRE LLAMAZARES. Gramática y cultura. Hacia una integración

Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes